

# Algunas anotaciones sobre poesía caribeña: poesía indígena miskitu “aisanka prana nani” “expresiones bellas de la lírica miskitu

Fernando José Saavedra Areas<sup>17</sup>  
Profesora Ana Rosa Fagoth<sup>18</sup>

Este ensayo literario constituye un modesto aporte dentro de la política intercultural promovida desde la universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) para dar a conocer la poesía y cultura caribeña nicaragüense. Todo esfuerzo es bueno y nunca conclusivo; nos anima el poder compartir con el resto de la nación en el ánimo de contribuir en la construcción de puentes de comunicación interculturales.

## I. Principales características de la poesía indígena caribeña nicaragüense

### 1. Oralidad

En nuestro contexto, hablamos de “hacer poesía”, porque la poesía indígena caribeña nicaragüense tiene como característica esencial la oralidad, tiene como base, la tradición oral, ancestral de los pueblos indígenas (miskitu, mayangnas y ramas) y afrodescendientes (creoles y garífunas). La tradición oral está fundada en la memoria colectiva de los pueblos originarios como los miskitus y constituye una cadena muy compleja de recuerdos, prácticas culturales laborales, historias, rituales, ceremonias, mitos, leyendas, cuentos, poesía que hacen no solamente definir su identidad como colectividades sino también proyectarlas y desarrollarlas en el tiempo.

La poesía indígena es cantada, bailada, pintada, representada en una especie de teatro comunitario en la que participan los miembros de una comunidad y que se ha desarrollado paralela y autónomamente de la tradición de la cultura occidental preminentemente escrita. Desde luego, no se presenta en forma absoluta, porque también los pueblos indígenas utilizan la escritura para dar a conocer sus producciones literarias.

### 2. Colectiva

Otra característica esencial es la colectividad, la producción literaria además de ser principalmente oral, es también colectiva, que no debe confundirse con “anónimas” porque sus creadores son precisamente los pueblos indígenas, tienen derechos colectivos de propiedad intelectual protegido por las leyes nacionales e instrumentos internacionales reconocidos por Nicaragua como el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas del 13 de septiembre de 2007. Esto es sin perjuicio de los derechos de propiedad intelectual que tienen los poetas y escritores indígenas sobre sus obras individuales, que generalmente se nutren y alimentan de la colectividad al ser y sentirse parte de ella.

<sup>17</sup> Poeta; Asesor legal, Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense; Coordinador Foro Nicaragüense de Cultura en el Caribe de Nicaragua.

<sup>18</sup> Investigadora y Promotora Cultural Indígena Miskitu; Presidenta Asociación Cultural “Tiniskita”.

### 3. Entorno sociocultural

La poesía indígena e intercultural tiene también como característica el entorno sociocultural y la proyección del sujeto artista dentro de ella; por eso es una poesía vivencial y comunitaria. “Vernos a nosotros mismos” en nuestro contexto multiétnico plurilingüe y pluricultural significa la posibilidad de reconocernos como diferentes; pero, a su vez vinculados a un entorno político, económico y social común. En términos metafóricos, podríamos hablar de que “el árbol es árbol sólo en el bosque y aunque se pueda quedar solo siempre recordará su bosque”<sup>19</sup> (Memoria colectiva en el sujeto poeta).

### 4. Espiritualidad

La poesía indígena tiene como característica principal la espiritualidad. Todo el quehacer poético es una representación lírica de la colectividad y de los sujetos que forman parte de ella; con sus creencias, con sus saberes, con su conocimiento, con sus experiencias, con sus prácticas cotidianas como reflejo de su realidad; de acuerdo a su cosmovisión. Por eso es una poesía vivida, una poesía sentida. Es la unión espiritual de los indígenas con la madre tierra; con la madre naturaleza.

La poesía indígena es una poesía de revelación lírica de la naturaleza. Los indígenas están vinculados indisolublemente a la tierra y al cosmos del punto de vista espiritual. La naturaleza nos ha enseñado a vivir en su contexto, al ser parte de ella buscamos el buen vivir “Yamni Iwaia” y vivir bien en comunidad “wan uplika aikuki kasak lakara iwaia”, el equilibrio y la armonía con ella por eso los indígenas no son depredadores del medio ambiente, no envenenan las aguas con químicos, no matan animales por deporte, ni vuelven la selva cemento ni aprisionan el agua en botellas de plástico<sup>20</sup>.

Los poetas indígenas no le cantan a la naturaleza como si fuera ajena a ella, los indígenas cantan la naturaleza en sus diversas y complejas formas de manifestarse.

### 5. Intercultural

La poesía indígena es también poesía intercultural; una búsqueda constante de construcción y desarrollo de la lírica con identidad, con sentido de pertenencia, precisamente para intercambiar entre nosotros y con otros no indígenas en la búsqueda

de un reconocimiento, promoción y desarrollo entre iguales culturalmente diferenciados.

## II. Poesía ancestral miskitu, “ai-sanka prana nani” “expresiones bellas de la lírica miskitu

Existen diferentes teorías sobre el origen de los miskitus, los antiguos tawira; se tiene documentado que se establecieron en una zona conocida como Bakata, actualmente territorio ocupado por Colombia (de allí posiblemente venga el nombre de su capital “Bogotá”), después de muchos años de vivir como nómadas recorriendo el mundo. Posteriormente, emigraron del sur de Colombia hacia el norte estableciendo en la costa caribe de Nicaragua hace varios siglos en el territorio denominado por ellos como “Tulu-Walpa”.<sup>21</sup>

La poesía indígena miskitu no tiene una fecha de nacimiento, es producto de un largo proceso de transmisión oral que ha pasado de generación en generación; refleja la cosmovisión del pueblo Miskitu y que llega hasta nosotros en forma oral.

Tiene al menos nueve formas de manifestarse, sus bellas expresiones se observan en el uso de la medicina tradicional, la religión y la relación del ser humano con la naturaleza.

Así, de acuerdo a su contenido tenemos:

**1.- Los lamentos:** Esta poesía de lamentos, a su vez tienen otras clasificaciones que pueden ser de despedida fúnebre, por viajes, por la destrucción de la naturaleza; según el giro que adopte, puede encerrar nostalgia, tristeza, anhelo, esperanza y no debe interpretarse en modo alguno como queja. A continuación un lamento por la naturaleza:

#### Mupi insaukan

Mupi Tara!  
Lamni tara dawanka,  
upla mita waisku ni maisaban,

Suakwaia wisi,  
klamra yawi waram kipla tara purak  
sip ulras mai munan.

Suakwaia wisi,  
mamyara iwi waram.  
Aubra tara sip iwi waras mai munan.

<sup>19</sup> Saavedra Areas, Fernando José; “Poesía e interculturalidad”. Ensayo inédito.  
<sup>20</sup> N.A. Parafraseando el poema “El Hombre” del Poemario “Kamhkabaira”,  
Fernando José Saavedra Areas.

<sup>21</sup> “Rocas de oropéndula”. Cox, Avelino, “Historia Oral Miskita”.

Suakwaia wisi, ban kainamra waram.  
 Baku auhya purak maisunan.  
 Bara prak mai alkan.  
 Liiiii... Liiiii

### Róballo herido

¡Gran róballo!  
 Dueño de las aguas remansas,  
 el hombre te hirió con arpón.

Queriéndote salvar,  
 nadaste corriente arriba,  
 sobre las rocas no pudiste pasar.

Queriéndote salvar,  
 fuiste a las corrientes bajas.  
 Los raudales no pudiste pasar.

Queriéndote salvar,  
 así seguiste de frente.  
 Y fuiste a dar a la playa,  
 allí te capturaron.

### 2. Oratoria “yumuh”

Dentro de la lírica miskitu, las metáforas comparaciones usadas en medicina tradicional son magistrales. Por ejemplo, para calmar un dolor de muela, aparte de las hierbas compara los dientes con los de los animales que son duros y fuertes.

Aquí un extracto:

Libang nani napa	Como los dientes del cangrejo
srinras ba baku, naha napa ba sin baku kabia.	Que nunca se entumecen, así será año tras año, este diente
Wari napa klauhras ba baku, baku kabia yang naipa sin.	Como los dientes del jabalí que nunca le duelen, así será este diente.
Lapta baiwi kan, diwas payaska kauhla krawi lalam iwan ba baku.	Cuando el sol nacía, los frescos vientos del rocío Impusieron la quietud.
Naha napa na,  diwas kauhka baku kabia.	Sea como el frío del rocío esta muela.

### 3. Odas de la naturaleza

La poesía en las canciones, por lo general, está inspirada en la belleza de las aves, flores y otros animales que viven en el entorno. A veces, los juegos cantados son poesías que admiran la belleza en el movimiento gracioso de algunos animales.

#### Wangki tangni

Wangki tangni!  
 Tutni payaska wal nikwi pulisma ba,  
 baku mai kaikuna bara  
 yang kupi sin snik muni  
 lilia aibangwi pulisa.  
 Wangki tangni.

#### Flor de wangki

¡Flor de Wangki! Como tú,  
 que juegas, meciéndote  
 con las brisas del atardecer.  
 Cuando te veo, mi corazón  
 conmovido se llena de alegría,  
 flor de Wangki

### 4. Odas del amor

Constantemente, la belleza femenina es comparada con las aves, y flores y demás bellezas del entorno, podemos observar en la canción poética “Tininisika” que significa “colibrí”

#### Tininiska

Tininiska, tininiska mairin.  
 Mai plikina, mai plikina wari.  
 Kabu baila, kabu baila wari  
 mai sakrasna, mai sakrasna  
 kapri.  
 Tininiska, tininiska mairin.  
 Kabu yula, kabu yula mairin.  
 Aisikam ra, aisikam ra wari  
 Maisakrasna, maisakrasna  
 kapri.

#### Colibrí

Colibrí, colibrí.  
 Te fuiste al otro lado del mar.  
 Te busqué, te busqué  
 no te encontré, no te encontré.  
 Colibrí, colibrí.  
 Reina del mar, reina del mar.  
 Fui donde tu padre,  
 donde tu padre.  
 No te encontré, no te encontré.

## 5. Lenguaje de animales

En la cultura miskitu se dice que cada especie de animales tiene su propio lenguaje para comunicarse, y no son voces onomatopéyicas. Sencillamente, son juegos de sílabas y palabras expresadas por los poetas en forma bella y agradable a través de sonidos.

### Lenguaje de tortuga

Bibian dama bunianda, bunianda.  
Bibianda dama yumiam umi anda,  
bui kuskus slingbaka.

Diring, diring upana.  
Diring, diring upana.  
Diring, diring upana.

Bibian dama bunianda, bunianda.  
Bibianda dama yumian umi anda,  
bui kuskus slingbaika.

Diring, diring upana.  
Diring, diring upana.  
Diring, diring upana<sup>22</sup>.

## 6. Oratoria yumuh

Esta oratoria poética está vinculada a diferentes actividades laborales en las comunidades para obtener algún bienestar material; por ejemplo, cuando se construye un pipante, el constructor del pipante pronuncia en voz alta una expresión poética para suavizar el tronco que va a utilizar en su construcción y pueda deslizarse hacia el agua sin dificultad. Veamos:

Wahmuk baku	Como algodón
Wahmuk baku, wahmuk baku, dus swapni taks, swapni taks, sim wahmuk baku.	Como algodón, como algodón, tronco, suavízate, suavízate como el algodón.
Niks! Niks! Sim pasa, bal wahmuk ra nikbi ba baku.	¡Muévete! ¡Muévete! Como cuando viene el viento y mueve el algodón.
Buma, buma, buma,	Levántate, levántate, levántate,

Waula baku, klaki sauhki,	Como a la boa que la deja destrozada
pruan wisi yakabi ban swin taim, upla nan tawan bara, Kwasi lap tiwi ba baku.	Y al dar la vuelta,  Revive y desaparece, arras- trándose.
Buma, buma, buma,	Levántate, levántate, levántate,
sim pikpik dusra pali uli ba baku. Sim sakanski dusra aipami si tasba ra pali kahwi ba baku, man sin baku liwra kauhma.	como la rana que brinca y se pega al árbol. Como el murciélago que brinca del árbol y cae al suelo, así caerás al agua.

## 7. Canción de cuna

Para que el niño tenga un feliz sueño, la hermana o cualquier miembro de la familia le canta canciones relatando diferentes actividades familiares:

Bibi, bibi lupia.  
Yapan, yapan dauki.  
Bibi, bibi lupia,  
yapan, yapan dauki.

Papa lika punu ma dakba wan.  
Mama lika basala wipa wan.  
Bibi, bibi lupia,  
yapan yapan dauki.

Taihka lika kuala suba wan,  
kuka lika wabul wauhwisa.  
Bibi, bibi lupia,  
yapan, yapan dauki.

Bebé, pequeño bebé,  
sueño, sueño tienes.  
Bebé, pequeño bebé,  
sueño, sueño tienes.

Papá se fue a cortar guanabana,  
mamá se fue a sacar peces con basala.<sup>23</sup>  
Bebé, pequeño bebé,  
bebé, pequeño bebé,  
sueño, sueño tienes.

Nuestra tía se fue a lavar ropa,  
Nuestra abuela bate el wabul  
Bebe, pequeño bebe,  
Sueño, sueño tienes.

<sup>22</sup> N.A. Al ser un poema basado en la tradición oral lleno de sonidos frescos y armoniosos pierde todo sentido la escritura; y consecuentemente, la traducción también carece de sentido.

<sup>23</sup> Nota: basala es la hoja que se utiliza para adormecer a los peces.

## 8. Invocación del sukia

Invocación del sukia, es una persona muy especial; llena de espiritualidad e investida de respeto en la comunidad, cualquier problema que las personas no pueden resolver por sí solas; acuden al sacerdote de la religión ancestral, para que le ayude a resolver los problemas espirituales y esto se hace en forma poética:

Man sika!	Tú
Man! tasba mawan walhwal kat kaikisma ba.	¡Tú! que ves:
Unta tara kupia kat kaikisma ba	Hasta los cuatro puntos de la tierra.
Wangki laya kururwi	Tu que ves hasta el corazón de la gran montaña,
Kuanghwi kat kaikismaba.	hasta donde brota
Pasa mapa walhwal	la vertiente del río Wangki;
Krawi ba kat kaikisma ba.	Hasta las cuatro corrientes opuestas del viento;
Kasbrika bitinika	Hasta los últimos estratos de la atmósfera;
Nata kat kaikisma ba.	Hasta las varias profundida- des del agua;
Li tihuka bani kat	Hasta las varias profundida- des de la tierra:
Kaikisma ba.	¡Dime! ¿Qué planta tomaré?
tasba bila	¡Dime! ¿En qué sitio crece?
tihuka bani kat kaikisma ba.	
aiwis ani intika alkamna?	
aiwis! anira pawisa!	

hombres y mujeres talentosos nos hemos dado a la ingente tarea de investigar y divulgar lo nuestro caribeño para nosotros y para el mundo siempre en el esfuerzo de abrir puertas hacia la interculturalidad.

Finalmente, es importante destacar que la poesía indígena miskitu está sufriendo transformaciones, no siempre buenas. Por un lado, las nuevas generaciones se han preocupado muy poco por conocer su cultura ancestral, dominarla y desarrollarla; por otro lado, la contaminación que están sufriendo por parte de la cultura predominantemente ladina occidental (proceso de transculturización), lo cual pone en peligro sus tradiciones y costumbres en materia cultural puesto que no pueden revitalizar ni fomentar lo que apenas conocen o simplemente no conocen. En un modesto esfuerzo por contribuir a la revitalización cultural un grupo de sabios indígenas, afrodescendientes, mestizos, todos maestros en su campo acompañado de jóvenes,